



PC2111

M45

c.1

44-5



1080074705

44-5

R.

*Manuel de la Cruz*

*de Montemorelos*

*[Handwritten notes and signatures in purple ink]*

*Manuel de la Cruz*

EL MODERNO ROBERTSON.

44-5

NUEVO MÉTODO  
PRÁCTICO-TEÓRICO-ANALÍTICO

PARA APRENDER A LEER,  
ESCRIBIR Y HABLAR LA LENGUA FRANCESA SEGUN EL SISTEMA

DE

ROBERTSON

POR

D. JOAQUIN DE MENDIZABAL.

CORREGIDO

Y AUMENTADO CON NUMEROSAS NOTAS POR EL PROFESOR

GUSTAVE DESFONTAINES.

*Manuel de la Cruz*



MEXICO.  
Libreria de la Enseñanza,  
Esquina del Portal del Aguila de Oro y callejon del Espiritu Santo.

1883.

13104

~~13104~~

*La Gramática, de Robertson*  
*Tomada del P...*

PCZ III  
M45

---

Cumplidos los requisitos de ley, esta obra es propiedad  
del Editor.

---

*Manuel Vazquez Garza*  
*Prop.*

Biblioteca Central  
UANL  
FONDO  
A. B. PUBLICA DEL ESTADO  
74705

*Manuel Vazquez Garza*

### PRÓLOGO DEL EDITOR.

ANIMADOS por la extraordinaria acogida que tuvo el Nuevo Método-teórico-práctico-analítico para aprender la lengua francesa, de Robertson, cuya primera edición no ha mucho tiempo publicamos, damos hoy á luz la segunda, esperando que obtenga la misma acogida favorable que la anterior, tanto por su mérito especial, cuanto por las reformas y mejoras que en él hemos introducido, y las cuales, aunque con mucha brevedad, vamos á exponer.

Nuestro Método de Robertson, tuvo el honor de ser admitido como libro de texto en casi todos los establecimientos de educacion de la Capital, en muchos de los Estados tanto particulares como públicos, y adoptado para la enseñanza privada por muchos señores profesores de idiomas. El éxito obtenido por su adopción en la enseñanza correspondió á lo que de él se esperaba; pero en la práctica se notaron algunos vacíos, y ciertas incorrecciones que hoy en esta segunda edición se han hecho desaparecer enteramente, ya por la refundición de algunas partes del texto poco claras, ya por el agregado de algu-

4  
nas otras que vienen á completar la obra, y cuyo conjunto forma el mejor de cuantos métodos pueden estudiarse provechosamente para obtener en poco tiempo el conocimiento del idioma francés.

Aconsejándonos de profesores entendidos y experimentados y teniendo en cuenta cuantas indicaciones sugirió la experiencia, durante el tiempo en que nuestro Método fué el maestro de la juventud, hemos encomendado al Sr. **GUSTAVE DESFONTAINES**, la refundicion y correccion de la obra que hoy damos á luz.

El solo nombre de tan entendido cuanto hábil profesor, Sr. Desfontaines, nos excusaria de hacer recomendacion alguna de este libro, conocidos como son sus trabajos; pero, como lo ofrecimos, indicaremos someramente las mejoras que esta segunda edicion tiene respecto de la anterior.

El Método de Robertson que publicamos, está tomado de la 17ª edicion española de D. Joaquin de Mendizábal: lleva una clave de signos, á la que se acompaña un gran número de voces francesas que corresponden al signo adoptado para la obra; con el fin de que los alumnos puedan pronunciar con facilidad todas las dicciones del texto, señaladas con el mismo signo, despues de un pequeño ejercicio preliminar con la clave. Todas las lecciones se han aumentado con numerosas notas de lexicología y de sintáxis, que comprenden todos los verbos irregulares y modismos franceses, quitando muchas voces anticuadas que contenia la obra, y reformando algunas reglas poco exactas que no indicaban bien las excepciones mas esenciales: habiéndose consultado para esto las gramáticas y diccionarios franceses mas modernos.

5  
La notacion de los signos, sobre todo, ha sido objeto de un cuidado especial, y rectificada en varias voces, por no corresponder á su verdadero sonido la que tenian, confundiendo en ocasiones los sonidos de *eu* y los de *e*.

Además, lleva esta nueva edicion una clave de las composiciones, ó mejor dicho, de los temas (traduccion del español al francés) que comienzan desde la leccion 51ª; lo cual se hizo para comodidad del alumno, y por ser mas difícil el tema que la version.

Corregidas tambien con toda escrupulosidad algunas erratas que se deslizaron en nuestra anterior edicion, no tememos asegurar que la presente, con las modificaciones de que ligeramente hemos dado cuenta, llenará los deseos de cuantas personas aspiren al conocimiento rápido del francés, así como los de aquellos señores profesores que prácticamente han visto los magníficos resultados que se obtienen con él en la enseñanza.

Si, pues, logramos que esta segunda edicion, corregida y aumentada del Nuevo Método-teórico-práctico de Robertson, obtenga el mismo favor que la primera, se verán satisfechos nuestros deseos, que no son otros sino dotar á la juventud estudiosa del país, con libros de provechosa y positiva utilidad.

EL EDITOR.

*W. G. G. G.*

# CLAVE

DE LOS SIGNOS QUE CORRESPONDEN A LA PRONUNCIACION FRANCESA.

En primer lugar, es necesario observar que las vocales simples *a* y *o* tienen, en frances como en español, dos sonidos, el uno breve ó cerrado, y el otro largo ó abierto. La *e* tiene tres sonidos, dos como en español, breve ó cerrado, y el otro largo ó abierto. En cuanto al tercer sonido, que llamaremos suave, y que los gramáticos confunden sin razon con la *e* muda, es un sonido dulce que se encuentra tambien en el idioma inglés, y suaviza mucho el idioma. La *u* es un sonido propio del frances; pero *ou* vocal compuesta suena como la *u* española. La *y* suena á veces como una *i*, sobre todo en las palabras derivadas del griego, y otras veces como dos *i* en medio de las vocales.

En cuanto á las vocales nasales, tenemos cuatro, que son:

1.º—*an, en, am, em.*

2.º—*on, om.*

3.º—*in, im.*

4.º—*un, um.*

Las dos primeras se pronuncian como en las voces españolas: sangre, hambre, hombre, onza. La tercera suena como *ein* en veinte.

En cuanto á la cuarta, no la hay en castellano.

Tenemos tambien una vocal compuesta *Eu* que tiene dos sonidos, el primero como la *e* suave y el segundo diferente, así como lo vamos á ver en la tabla que sigue.

En cuanto á las consonantes, son iguales en ambos idiomas, con excepcion de *ch, j* (ó *g* delante de *e, i, z*).

*Ch* se pronuncia casi como la *ch* española, suprimiendo el sonido de la *t*: *j* ó *ge gi*, no es mas que la *ch* francesa suavizada. En fin, la *z* (ó la *s* entre dos vocales) es una *s* suavizada.

*Gn* es la ñ española, ménos en unas pocas palabras.

*Ph* es la *f* en palabras derivadas del griego.

*Rh* y *th* suenan como *r* y *t* en las mismas voces.

*Ch* suena tambien como *k* en algunas de ellas.

*El dalgó guerra y guerra*

# TABLA

Y CLAVE DE LOS SIGNOS EMPLEADOS EN ESTE METODO.

SIGNOS.	SONIDO en español.	SONIDO equivalente en frances.	VOCES FRANCESAS que corresponden á dicho sonido, para leerlas en alta voz.
1	a breve	a, <i>bref</i>	La, tache, patte, sac, sale, à, rat etc.
como en:	(la, sal)		
	a larga	a, <i>long</i>	Las, tache, pâte, grasse, pas, âme, mât.
	(lazo, pasta)	â, as	
2	e, cerrada	é <i>fermé</i>	Dé, léger, nez, serai, été.
	(pié, café)	er, ez, ai	café, allé, pied.
2, e	e, abierta	è <i>ouvert</i>	Dès, les, nais, serais, étais, sec.
	(error, verso)	è, es, ais, ei	Succès, fête, reine, herbe.
3	i	i, y	Défi, pris, mie, riz, fit.
		is, ie, it	Style, lyre, physique, fil.
3	dos i	i—i	Moyen, ayant ( <i>moi-ien, ai-iant</i> ).
4	o breve	o <i>bref</i>	Dot, cotte, dévôte, votre.
	(dos, per)	ou <i>fermé</i>	Coq, sotté, botte etc.
4, o	o, larga	o <i>long, ouvert</i>	Beau, gros, sot, rôtt.
	(lo, esto)	ô, ot, au, os	pot, pôle, os.
	u española	ou francesa	Côte, saute, vôtre, hôte, eau.
5	(muro)	oue, ous	Boitt, sous, fou, roue, boue.
			Croute, vouite, route.
5, u	{ no lo hay	u, ut, us	But, fut, rue, su, dû, crus, vu,
	{ en españ.	ue	bu, sur.
6	id.	{ e, eu frances es la e suave	Je, me, que, ce, petit, le ferai, etc.
			fleur, heure, boenf, cœur, peuple, veuf, sœur.
6, eu	id.	eu, plus ouvert: eux, peu.	Dieu, cieux, yeux, feu, peut, vœu, nœud, œufs etc., excepto eu, eus del verbo avoir, que se pronuncia como la u francesa.